

机电工程专业英语

Fundamental and New Concept
for Mechanical and Electrical
Engineering



李庆芬 主编

哈尔滨工程大学出版社

机电工程专业英语

——Fundamental and New Concepts
for Mechanical and Electrical Engineering

主 编 李庆芬

副主编 朱世范 陈其廉

哈尔滨工程大学出版社

内 容 简 介

本书较全面地介绍了“机械设计、制造及自动化”专业的有关知识。选材基本上涵盖了机电工程专业的学科领域,包括机械设计与制造的基本知识,机械加工及成型技术,自动化技术及现代设计制造等内容,还包括了绿色设计等新的技术理念。所有文章均选自英美原版书籍和期刊,部分选自英美大学机械系教材——Machine Design (Theory and Practice)。本书可作为高等院校机械工程,机电工程,机械设计、制造及自动化等领域的本科生和研究生的专业英语教材,也可供有关专业的工程技术人员使用。

图书在版编目(CIP)数据

机电工程专业英语/李庆芬主编. —哈尔滨:哈尔滨工程大学出版社,2004

ISBN 7 - 81073 - 119 - X

I . 机… II . 李… III . 机电工程 - 英语 IV . H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 18176 号

出版发行 哈尔滨工程大学出版社
社 址 哈尔滨市南岗区东大直街 124 号
邮政编码 150001
发行电话 0451 - 82519328
传 真 0451 - 82519699
经 销 新华书店
印 刷 哈尔滨工业大学印刷厂
开 本 850mm × 1 168mm 1/32
印 张 9.5
字 数 240 千字
版 次 2004 年 1 月第 2 版
印 次 2007 年 2 月第 2 次印刷
印 数 3 001—5 000 册
定 价 12.00 元

<http://press.hrbeu.edu.cn>

E-mail: heupress@hrbeu.edu.cn

前 言

机电工程专业英语是机电工程专业的一门重要的基础课。对于机电工程专业的本、专科学生和研究生,以及从事相关专业工作的工程技术人员来说,熟练掌握专业英语对于促进国际交流,了解国外机电工程专业的最新发展动态,是十分必要的,并且有着越来越重要的意义。随着计算机辅助设计的兴起和国际互联网的发展,专业英语的学习更为迫切,为了满足机电工程专业英语的教学需求,我们编写了《机电工程专业英语》一书。

机电工程是一门交叉学科,内涵丰富,涉及面广。本书的选材是在有限的篇幅内尽可能地涵盖机电工程专业的学科领域。全书共分五个单元,第一单元介绍了机械加工与制造的基本知识,如机床与加工、初加工工艺、精加工工艺、铸造、锻造、焊接、塑料成型等;第二单元介绍了机械设计的基本知识;第三单元介绍了自动化技术的相关知识,如数控技术及软件、自动化系统、人工智能等;第四单元介绍了现代设计与制造技术,包括柔性制造系统、CAD/CAM/CIMS及绿色设计等新的设计制造技术和理念;第五单元介绍了其它一些相关知识,如工程图、工程材料、断裂机理及市场调研等。

本书由哈尔滨工程大学机电工程学院的李庆芬、朱世范和陈其廉共同编写。其中李庆芬负责全书的结构及第一单元的编写,陈其廉负责第二、三单元的编写,朱世范负责第四、五单元的编写,李赫担任本书主审。

由于时间仓促,水平有限,书中难免有错误和不当之处,敬请读者批评指正。

编者

2000年10月

再版前言

随着时代的进步及科学技术的不断发展,英语中的科技新词汇也在不断增加。为了及时地反映机电工程领域中最新科学技术的发展,本书在再版时对原书的内容作了适当的调整,增加了若干能体现当代最新科学技术成就的文章,并作了详细的注释,以便于读者能接触到最新的科技英语词汇。增添的内容包括:微机电系统、纳米技术、机器视觉、CAD 技术。

在再版之际,对原书中的个别印刷错误进行了订正。

所有增补部分,均由陈其廉负责编写。

由于编者水平有限,难免还会有错误及不当之处,欢迎读者批评指正。

编者

2003 年 12 月 25 日

CONTENTS

目 录

Unit One Fundamentals of Manufacturing Techniques 机械制造基本知识

Lesson 1	Machine Tools 机床	1
1.1	The Engine Lathe 普通车床	1
1.2	Drilling Machines 钻床	3
Lesson 2	Milling Methods 铣削方法	12
2.1	Introduction 引言	12
2.2	Peripheral Milling 外圆铣	12
2.3	Face milling 端铣	13
Lesson 3	Grinding and Abrasive Machining 磨削及 强力磨削	18
3.1	Introduction 引言	18
3.2	Grinding Wheels 磨轮	18
3.3	Kinds of Grinding 磨削种类	19
Lesson 4	Modern Steel-making Process 现代炼钢工艺	24
4.1	Principal Steps of Steel-making Process 炼钢 工艺的主要步骤	24
4.2	Kinds of Steel-making Processes 炼钢工艺 分类	25
4.3	Ingot Casting 钢锭浇铸	28
Lesson 5	Primary Processes and Casting 初加工工艺及铸造	33
5.1	Introduction 引言	33
5.2	Castings 铸件	35
Lesson 6	P/M, Forging and Other Primary Processes	

粉末冶金, 锻造及其它初加工工艺	43
6.1 Power Metallurgy 粉末冶金	43
6.2 Forging 锻造	44
6.3 Other Processes 其它工艺	46
Lesson 7 Secondary Production Processes 精加工工艺	51
7.1 Chip Removal 有屑切削	51
7.2 Special Methods of Metal Removal 特种金属 切削工艺	52
Lesson 8 Forming of Plastics 塑料成型	59
8.1 Hot Compression Molding 热压成型法	59
8.2 Injection Molding 注塑成型法(注模法)	59
8.3 Transfer Molding 传递模塑法	60
8.4 Extrusion Forming 挤压成型法	61
8.5 Lamination 层压法	61
8.6 Casting 铸造法	63
Lesson 9 Welding (1) 焊接(1)	67
9.1 Gas Welding 气焊	67
9.2 Arc Welding 电弧焊	69
Lesson 10 Welding (2) 焊接(2)	75
10.1 Resistance Welding 电阻焊	75
10.2 Brazing 钎焊	77
10.3 Other Welding Processes 其它焊接工艺	79

Unit Two Fundamentals of Manufacturing Techniques

机械工艺基础

Lesson 1 Fundamentals of Mechanical Design	
机械设计基础	83
1.1 The Meaning of Design 设计的含义	83
1.2 Mechanical Engineering Design 机械工程设计	85

1.3	The Phases of Design 设计过程	86
1.4	Recognition and Identification 认知和确认	86
1.5	Evaluation and Presentation 评价和展示	89
Lesson 2	Basic Concepts of Machine Design	
	机械设计的基本概念	94
2.1	Analysis and Mechanical Design: the Design Process 分析和机械设计:设计过程	94
2.2	Analysis and Creativity: Some Rules for Design 分析和创造:设计规程	96
Lesson 3	Design Considerations (1) 设计原则(1)	104
3.1	Introduction 引言	104
3.2	Safety Considerations 安全原则	106
Lesson 4	Design Considerations(2) 设计原则(2)	115
4.1	Ecological Considerations 生态学原则	115
4.2	Societal Considerations 社会学原则	118
4.3	Overall Design Considerations 综合设计原则	121
Lesson 5	Design Hints 设计须知	125
5.1	General Recommendation 通用原则	126
5.2	Specific Recommendation 特殊说明	128
Lesson 6	Design Methodology 设计方法学	131
6.1	Introduction 引言	131
6.2	Science and Technology; Logic and Methodology 科学和技术;逻辑和方法学	135

Unit Three Automation 自动化

Lesson 1	Algorithm 算法	140
1.1	Definition of Algorithm 算法定义	140
1.2	Study of Algorithm 算法的研究	142
Lesson 2	Transducers and Sensors 转换器和传感器	149

2.1	Analog and Digital Transducers 模拟与数字转换器	149
2.2	Use of Sensors in Programmable Automation 传感器在可编程自动化中的应用	151
Lesson 3	Automatic Control System 自动控制系统	159
3.1	Introduction 引言	159
3.2	Open-loop Control System 开环控制系统	160
3.3	Closed-loop Control System 闭环控制系统	162
Lesson 4	Computer Numerical Control of Machine Tools 机床的数控	171
4.1	Introduction 引言	171
4.2	Numerical Control 数控	172
4.3	Computer Numerical Control 计算机数控	174
Lesson 5	Machine Vision(1) 机器视觉(1)	180
5.1	Machine Vision 机器视觉	180
5.2	Lighting, Lens and Vision 光线,透镜与视觉	180
5.3	Image Process 图像处理	182
Lesson 6	Machine Vision(2) 机器视觉(2)	190
6.1	Application of Machine Vision 机器视觉的应用	190
6.2	Selection of Machine Vision for Application 为机器视觉选择应用场合	193

Unit Four Modern Design and Manufacture

现代设计与制造

Lesson 1	The Little Machines That Are Making It Big(1) 微型机器(1)	200
1.1	Microelectromechanical System 微机电系统	200
1.2	True Machines 真正的机器	201
1.3	Car Talk 和汽车对话	202
1.4	Micro-microphones 微型麦克风	203

1.5	Cinéma Vérité 真实电影	204
Lesson 2	The Little Machines That Are Making It Big(2)	
	微型机器(2)	208
2.1	Switching the Light Fantastic 使光变得更神奇	208
2.2	Scientific Measurements 科学测量	210
2.3	High-sensitivity Magnetometers 高灵敏度磁力计	211
2.4	Casimir Force Measurements 卡西米力的测量	213
2.5	A lesson from an Old Radio 从老式收音机得到的教训	213
Lesson 3	STEP Comes of Age STEP 时代的来临	218
3.1	What is STEP 什么叫 STEP?	218
3.2	Advanced Technology Project to Move STEP into Manufacturing 先进技术项目将 STEP 用到制造业上	219
3.3	Benifits of the Super Model Project “超级模型”项目的好处	220
3.4	“Super Model” Moves into Gear “超级模型”提上日程	221
Lesson 4	Green Design(1) 绿色设计(1)	226
4.1	Ecodesign and Sustainable Development 生态设计和可持续发展	226
4.2	Cleaner Production 清洁生产	227
4.3	The Life Cycle Approach 生命周期方法	228
Lesson 5	Green Design (2)	
	绿色设计(2)	234
5.1	The Ecodesign and Traditional Design 绿色设计和传统设计	234
5.2	The Changes in Traditional Design 传统设计的变革	236

Unit Five Others 其它相关知识

Lesson 1 Engineering Drawings and Dimensions

工程图及尺寸(标注) 240

1.1 Engineering Drawings 工程图 240

1.2 Dimensions 尺寸(标注) 241

Lesson 2 Get Ready for the Age of Nanotechnology

迎接纳米时代 249

2.1 Nanotechnology Age 纳米时代 249

2.2 IBM's Millipede Race IBM 的千足虫竞赛 251

2.3 Nanotechnology in Manufacturing
制造中的纳米技术 252

2.4 Smart Machine 智能机器 254

2.5 Nano's Engineering Challenge 纳米技术是
工程上的一个挑战 255

Lesson 3 What is Molecular Nanotechnology

什么是分子纳米技术 260

3.1 What is Molecular Nanotechnology 什么是分子
纳米技术 260

3.2 How Might this Precise Control Be Achieved?
精确控制能达到什么程度? 261

3.3 Why Would We Develop It?
为什么我们要发展纳米技术? 261

3.4 How Will Nanotechnology Improve Our lives?
纳米技术如何改变我们的生活? 262

3.5 What Progress Is Being Made Today in Nanotechnology?
纳米技术至今取得了哪些进展? 264

Lesson 4 Mechanisms of Fracture 断裂机理 268

4.1 Theoretical Strength 理论强度 268

4.2 Macroscopic Types of Fracture
宏观断裂类型 269

Lesson 5 Marketing Research 市场调研	278
5.1 The Nature of Marketing Research 市场调研的性质	278
5.2 Definition of Marketing Research 市场调研的定义	280
5.3 A Classification of Marketing Research 市场调研的分类	281
参考文献	286

Unit One Fundamentals of Manufacturing Techniques

机械制造基本知识

Lesson 1 Machine tools

机 床

1.1 The Engine Lathe 普通车床

Lathe size is determined by the swing and the length of the bed (Fig. 1 - 1 - 1). The swing is twice the distance from the live center point of the spindle to the top of the bed, or the largest diameter that can be turned over the ways of a lathe. For example, a 10-in. lathe will turn a 10-in. diameter workpiece over the ways, but not over the carriage cross-feed slide. Sometimes two numbers are used to indicate swing, such as 17-12. The 17-in. swing would be over the bed and the 12-in. swing over the cross slide.

The length of the bed includes the part the headstock rests on. It determines also the distance between centers. A typical size might be a 3-foot bed with a distance of 23 in. between centers. Lathe beds are offered in many different lengths for each available swing size.

A lathe should have a swing capacity and distance between centers that is at least 10 percent greater than needed to do any job that may be required. Standard lathes come in a variety of designs and styles and may have a swing changing from about 9 to 53 in. They are generally classified as small, medium swing, and heavy duty.

The bed is the base or foundation of the lathe. It is a heavy, rigid casting made in one piece. It is the "backbone" of the lathe and holds or

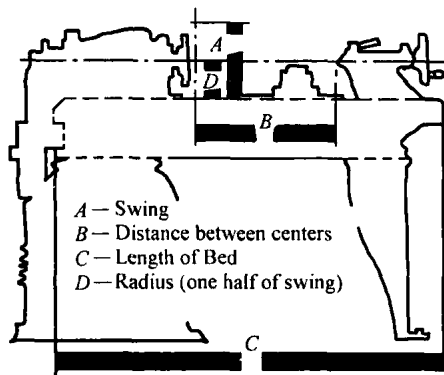


Fig. 1 - 1 - 1 Size is indicated by swing and the length of the bed

supports all the other parts. Located on the top of the bed are ways. More expensive lathes have a combination of V ways and flat ways. Less expensive lathes have flat ways only. Construction of ways varies according to the make. Some builders use ways made of hardened steel that can be replaced if necessary. Others use flame-hardened ways that are an integral part of the bed section.

The headstock assembly is permanently fastened to the left end of the lathe. It contains the headstock spindle, which is rotated by gears or by a combination of gears and pulleys. The spindle holds the attachments which, in turn, hold and turn the workpiece. Spindles come in several quality ratings and are supported in headstocks by three to five bearings. Since the accuracy of the work done on a lathe depends on the axis of rotation of the spindle holding the workpiece, the spindle and all its accessories must be built and assembled with the greatest possible care.

The tailstock can be moved along the bed ways and clamped in position. It consists of two castings or main parts. The lower part rests directly on the ways, and the upper part rests on the lower part. Adjusting

screws hold the parts together. The upper casting can be moved toward or away from the operator to offset the tailstock for taper turning and to realign the tailstock center for straight turning. The tailstock spindle moves in and out of the upper casting when the tailstock handwheel is turned. This spindle has a taper hole into which the dead center or other tools such as drills and reamers fit. Only tools having the same taper as the tailstock spindle should be placed in the spindle hole. To remove tools from the spindle, it is only necessary to back up on the handwheel until the spindle end is nearly inside the casting. The end of the screw that moves the spindle loosens the taper shank so it can be removed.

The carriage consisting of the saddle and apron is the movable part which slides between the headstock and tailstock. It controls and supports the cutting tool.

1.2 Drilling Machines 钻床

Cutting round holes in metal stock is one of the most common operations performed in the machine shop. Very few metal pieces go through a factory without having holes drilled in them. Later operations are often located by referring to these holes. Drilling machines are used to produce most of these holes. They are also used in operations such as reaming, boring, countersinking, counterboring, and tapping (Fig. 1 - 1 - 2).

The size of a drilling machine is expressed in one or more of the following four ways:

1. By the diameter of the largest disk that can be center drilled. An 18-in. drill press, for example, can drill a hole through the center of an 18-in. diameter disk.

2. By the distance the spindle moves up and down.

3. By the maximum distance between the spindle and table.

4. By the distance from the column to the center of the spindle.

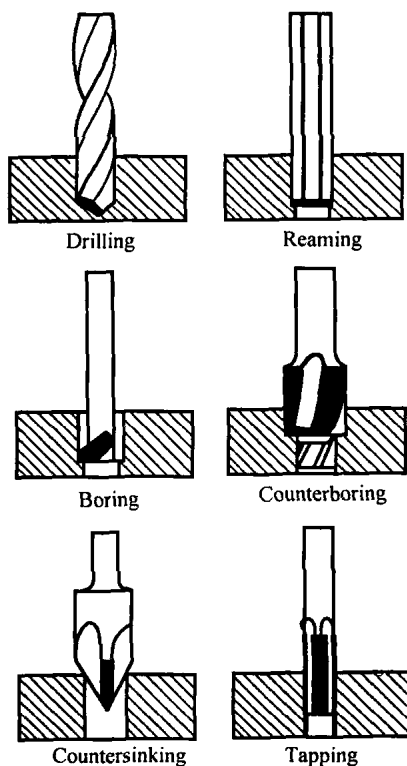


Fig. 1 - 1 - 2 The six common operation
that can be done on drilling machine

The principal parts of the drill press are the base (or lower table), column, table, and head. The heavy metal base and upright column have the table and drill head attached. The drill head consists of the main operating parts, including the speed and feed mechanisms, the motor, the spindle, and the quill.

There are several types of mechanisms used to control the speed of a drilling machine. The simplest arrangement utilizes a belt for transferring

power from a four-step, five-step, or six-step V pulley located on the motor to a similar pulley attached to the drill press spindle. To increase power on some belt and pulley machines, a countershaft drive is sometimes added. Another mechanism used is the variable-speed pulley, which makes it possible to change the machine's speed without stopping it. In fact, the speed must only be changed while the machine is running. Pulleys of a variable-speed drive are made of two parts having V-shaped sides. By means of an adjusting screw attached to a crank wheel, one side of the driver pulley may be opened or spread apart. As it spreads, the belt moves inward toward the smaller diameter, producing slower speed in the driven pulley that has closed to make a larger pulley. As the sides of driver pulley are brought together, the belt is forced outward toward the larger diameter. This increases the speed of the driven pulley that opens to make the smaller pulley (Fig. 1 - 1 - 3).

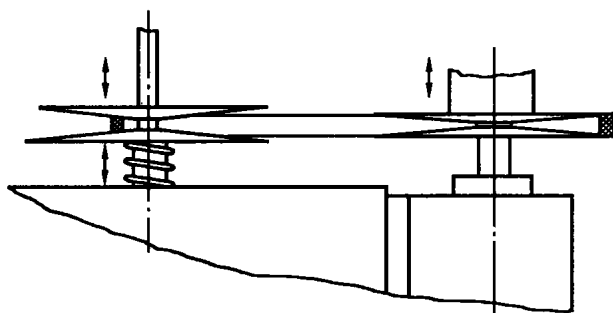


Fig. 1 - 1 - 3 Variable-speed drive

The feed on most drill presses is hand controlled with a hand-feed lever. An automatic power feed attachment is available for some drill presses.

The spindle, which rotates and moves the cutting tool up or down, may have either a taper hole or a threaded end. Small drill presses usually have a threaded or short taper end on the spindle for attaching a drill